



Explore the world through books

Have you noticed how naturally curious children are? Given the chance, they will ask question after question! Use books to help them discover answers to their questions and to explore different topics together – you'll find yourself asking questions too and you'll learn things together.

Celebrate
Book Lovers
Day, 9 August

Whatever books you choose to explore with your children, enjoy the journey of discovery together!

Keteka Letšatši la Barati ba Dipuku, 9 Phato

Dipuku dife goba dife tše o di hlohlomišago le bana ba gago, ipshineng ka leeto la kutullo mmogo!

Hlohlomiša lefase ka dipuku

Naa o lemogile gore bana ka tlhago ba rata go tseba bjang? Ge ba filwe monyetla ba tla botšiša dipotšišo tša go se fele! Diriša dipuku go ba thuša go hwetša dikarabo tša dipotšišo tša bona le go hlohlomiša dihlogotaba tša go fapana mmogo – le wena o tlo ikhwetša o botšiša dipotšišo gomme la ithuta dilo mmogo.

Different kinds of books explore topics in different ways.

Here are a few examples.

- ★ **Realistic stories** focus on real-life problems that the characters have to solve, like how to stop someone from being bullied or how to escape a fire.
- ★ **Biographies** tell the stories of real people, like pop stars or famous scientists. These books are written by authors who have spent time finding out about someone else's life.
- ★ **Traditional stories** tell tales with a message or moral, like how we should treat the earth and one another.
- ★ **Information books** contain information and facts, for example, about the beliefs, rituals and practices of different religious groups, or how stars and planets are formed.

Dipuku tša go fapanafapana di hlohlomiša dihlogotaba ka ditsela tša go fapana.

Mehlala ye mmalwa ke ye.

- ★ **Dikanegelo tša nnete** di nepiša mathata a nnete a bophelo ao baanegwa ba swanetšego go a rarolla, go swana le gore motho a se hlwe a kgoelwa ke ba bangwe goba go tšhaba gore o se fišwe ke mollo.
- ★ **Ditaodišophelo** di bolela ka dikanegelo tša batho ba nnete, bjalo ka dinaledi tša diopedi goba boramahlale ba go tuma. Dipuku tše di ngwadilwe ke batho bao ba iphilego nako ya go nyakišiša ka ga bophelo bja motho yo mongwe.
- ★ **Dikanegelo tša setšo** di anega dinonwane tša melaelša goba maitshwara, bjalo ka fao re swanetšego go swara lefase le ka fao re swanetšego go swarana ka gona.
- ★ **Dipuku tša tshedimošo** di swere tshedimošo le dinnete, mohlala, ka ga ditumelo, **diithabelo** le diithwaelo tša dihlopha tša go fapana tša sedumedi, goba ka fao dinaledi di dipolanete di hlogilego ka gona.

When you read storybooks, you usually start at the beginning and read through to the end so that you get the whole story!

Information books work differently. Here are some ideas on how to share them with children.

- ★ **On the cover.** Read the title and draw children's attention to the pictures on the cover. Can they use these to predict what the book is about? Find the author's name together – this helps to remind children that all books are written by real people!
- ★ **What's inside?** Look at the contents page at the beginning of the book to help you choose sections that grab your children's interest.
- ★ **Start, stop and skip.** Start by reading the part of the book that most interests your children. If you've found the information they were looking for, or if they ask new questions, or if something else in the book interests them more, stop reading and skip to another part.
- ★ **Different types of information.** Spend time looking at and discussing pictures, photographs, maps and diagrams together – they offer as much food for thought as the words on the page.

Ge o bala dipukukanegelo gantši o thoma mathomong wa bala go ya mafelelong gore o kwe kanegelo ka moka!

Dipuku tša tshedimošo di šoma ka tsela ye e fapanego. Fa ke dikeletšo ka ga mokgwa wa ka fao o ka di abelanago le bana.

- ★ **Lekgateng.** Bala thaetlele gomme o lemoše bana diswantšho tša mo lekgateng. Ba ka diriša se go akanya gore puku e bolela ka eng? Hwetšang leina la mongwadi mmogo – se se gopotša bana gore dipuku tšohle di ngwadilwe ke batho ba nnete!
- ★ **Go na le eng ka gare?** Lebelela letlakala la diteng mo mathomong a puku go go thuša go kgetha dikarolo tša go tanya dikgahlego tša bana ba gago.
- ★ **Thoma, ema o tšhele.** Thoma ka go bala ka karolo ya puku yeo e kgahago bana ba gago kudu. Ge o hweditše tshedimošo ye ba e nyakago, goba ge ba botšiša dipotšišo tše diswa, goba ge se sengwe ka pukung se ba kgahla kudu, emiša go bala o tšhelele go karolo ye nngwe.
- ★ **Mehuta ya go fapana ya tshedimošo.** Tšeang nako le lebeleletše le go boledišana ka ga diswantšho, dinepe, mebepe le dithalwa mmogo – di fana ka kgopolo go swana le mantšu ao a lego letlakaleng.

GET MORE OF WHAT YOU WANT!

Parents and caregivers: Scan this code and complete a 1-minute questionnaire to tell us how we can make our supplement better.



HWETŠA TŠE DINTŠI TŠA TŠE O DI RATAGO!

Batswadi le baabahlakomelo: Sekena khouto ye gomme o tlatše lenaneopotšišo la motsotso-o-1 o re botše ka fao re ka kaonafatšago tlaletšo ya rena ka gona.



Drive your
imagination



**IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANELO.**

Your story

We asked Nal'ibali team members how books and stories had made a difference in their lives. Here's the first two replies.

“My grandfather was not an educated man, but he was blessed with the ability to tell great stories. He would tell stories about how he grew up and the places he had been to. And sometimes he told the most fantastical, original stories. This, more than anything else, is the link to my love of books and who I am. My love led to me receiving the prestigious University of Johannesburg Mardene Marais Literary Award for my contribution to literature.

The tales and fables my grandfather shared at bedtime were meant to get me to engage with stories, to bond with my family and to fall asleep talking. After all, who wants to sleep when there is one more chapter to read or one more book to pick up from the To-be-read pile?

Listening to my grandfather's stories every evening gave me an inspiring and educational childhood with many happy memories as I now sit and read books like *The Education of Little Tree* with my mom.”

Righardt le Roux, Mpumalanga Provincial Coordinator



Kanegelo ya gago

Re botšišitše maloko a sehlopha sa Nal'ibali gore dipuku le dikanegelo di fetotše maphelo a bona bjang. Fa ke diphetolo tša bona tše pedi tša mathomo.

“Rakgolo o be a se a rutege, efela o be a šegofadišwe ka bokgoni bja go anega dikanegelo tše dibose. O be a re anegela dikanegelo tša ka fao a gotšego ka gona le mafelo ao a ilego a etela go ona. Gomme ka nako ye nngwe o be a anega dikanegelo tše botsebotse tša setlogo. Se, go feta dilo tšohle, se tswalane le lerato la ka la dipuku le se ke lego sona. Lerato la ka le dirile gore ke amogele sefoka sa go hlomphega sa Yunibesithi ya Johannesburg sa Sefoka sa Dingwalwa sa Mardene Marais ka ge ke tšere karolo go tša dingwalwa.

Dinonwane le dikanegelo tše šoro tšeo rakgolo a bego a di anega ka nako ya go ya malaong e be e le tša go ntira gore ke swaragane le dikanegelo, gore re tswalane bjalo ka ba lapa le go dira gore ke swarwe ke boroko ke boalela. E bago ka nnete, ke mang yo a nyakago go robala go sa na le kgaolo ye e swanetšego go balwa goba go sa na le puku e tee ye o ka e topago mokgobong wa Tše-di-flogo-balwa?

Go theeletša dikanegelo tša rakgolo mathapama a mangwe le a mangwe go mphile bjana bja tutuetšo le thuto le dikgopola tša lethabo bjale ge ke dula fase ke bala dipuku tša go swana le *Thuto ya Sehlare se Sennyane* le mma.”

Righardt le Roux, Morulaganyi Profenseng ya Mpumalanga

“I did not choose to be in the literacy space; my love of words led me here. There is one night that I will always cherish. My grandmother told me to turn off the paraffin lamp and go to sleep. But I continued to read. I held the book up where the moon shone until my hands and wrists grew tired. That was the turning point in my love of reading.

When I joined Nal'ibali, I took part in events like the Puku Story Festival and wrote my first book, *Umtshato weNtlanzi neNkukhu*, which was translated and published in the Nal'ibali supplement so that children all over South Africa could read it.

I have trained hundreds of teachers and ECD practitioners to rekindle their love of books and teaching and was listed by Avance Media as one of the 100 most influential young people in South Africa. This year, I released two new books, *lingcinga zendoda* (a collection of poems) and *Mhla latsh' iBhayi* (a collection of short stories). My dream is to see more inspirational books about ordinary people's stories written in their mother tongues.”

Madoda Ndlakuse, Programme Coordinator
VW Uitenhage schools

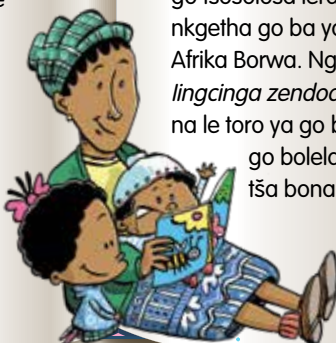


“Ga se ke kgethe go ba sekgobeng sa dingwalwa; lerato la ka la mantšu ke lona le mphihlišitšego fa. Go na le bošego bjo botee bjo ke tla dulago ke bo hlomphega mo bophelong. Koko o ile a re ke time lebone la pharafene ke ye go robala. Efela nna ke ile ka tšwela pele go bala. Ke ile ka swara puku go lebana le seetša sa ngwedi go fihlela diatla tša ka le manakaila a ka di lapa. Seo se hlotše phetogo go lerato la ka la go bala.

Ge ke fihla Nal'ibali, ke tšere karolo ditiragalong tša go swana le Puku Story Festival gomme ka ngwala puku ya ka ya mathomo, *Umtshato weNtlanzi neNkukhu*, yeo e ilego ya fetolelwa le go phatlalatšwa tlaleletšong ya Nal'ibali gore bana ba kgone go e bala Afrika Borwa ka bophara.

Ke hlahlile barutiši ba makgolokgolo le bašomi ba ECD go tsošološa lerato la bona la dipuku le go ruta gomme Avance Media ya nkgetha go ba yo mongwe wa baswa ba 100 ba go ba le tutuetšo ye ntši ba Afrika Borwa. Ngwaga wo, ke lokolotše dipuku tše dingwe tše pedi tše diswa, *lingcinga zendoda* (ya direto) le *Mhla latsh' iBhayi* (ya dikanegelokopana). Ke na le toro ya go bona dipuku tše dintši tša go ba le tutuetšo tša dikanegelo tša go boalela ka batho ba go tlwaelega gomme di ngwadilwe ka dipolelo tša bona tša ka gae.”

Madoda Ndlakuse, Morulaganyi wa Lenaneo dikolong
tša VW Uitenhage



IMAGINE...
YOUR AD HERE!

Every year Nal'ibali distributes 3,5 million newspaper supplements in 9 languages to homes and reading clubs across South Africa.

Plus, we guarantee an additional 1 500 monthly online views!

Reach 280 000 South African homes per edition!

Fihlelela magae a Afrika Borwa a 280 000 kgwedi ye nngwe le ye nngwe!



Visit www.nalibali.org/supplement-advertising for more information.

Etela www.nalibali.org/supplement-advertising go hwetša tshedimošo ye nngwe.

NAGANA...
PAPATŠO YA GAGO E LE FA!

Ngwaga ka ngwaga Nal'ibali e phatlalatša ditlaleletšo tša kuranta tše dimilione tše 3.5 ka dipolelo tše 9 magaeng le dihlopheng tša go bala.

Ebile, re tiisetša le dipono tša inthaneteng tša kgwedi ka kgwedi tše 1500 tša tlaleletšo!



Drive your
imagination

6 ideas for celebrating Book Lover's Day

Dikakanyo tše 6 ka ga go keteka Letšatši la Barati ba Dipuku

1. Nursery rhymes and songs are a great way to get very young children involved in Book Lover's Day. Find books that have traditional rhymes and songs for babies and children in your home language and share them with your children.



1. Merumokwano ya digotlane le dikoša ke tsela ye botse kudu yeo ka yona bana ba bannyane kudu ba ka tšeago karolo ka Letšatši la Barati ba Dipuku. Hwetša merumokwano ya setšo le dikoša tša digotlane le tša bana ka polelo ya lena ya ka gae gomme o di abelane le bana ba gago.



2. Read the experiences of Righardt le Roux and Madoda Ndlakuse on **page 2** to children and talk to them about how having books in your life makes a difference. Then ask them to draw a picture, create a poster or a song or dance, or write a poem or rap to share their ideas with others. Remember to find an opportunity to display the children's pictures or posters, or to let them perform their songs, dances, poems or raps!

2. Balela bana ka ga maitemogelo a Righardt le Roux le Madoda Ndlakuse letlakaleng la **2 gomme** o bolele le bona ka moo go ba le dipuku bophelong bja gago go dirago phaphano. Ka morago ba kgopele gore ba thale seswantšho, ba hlame phoustara goba koša goba mmimo goba ba ngwale sereto goba ba repe goba ba abelane dikgopolo tša bona le ba bangwe. O gopole go hwetša monyetla wa go laetša diswantšho tša bana goba diphoustara, goba o re ba diragatše dikoša tša bona, mebino, direto goba ba repe!

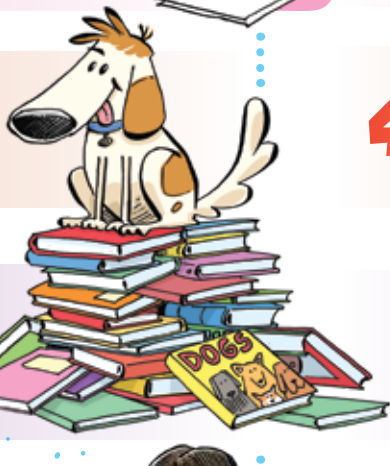


3. Provide some paper, pencil crayons and pens, and get older children to create their own picture books. Then set up a time for them to read their books to a group of younger children.



3. Neelana ka pampiri, dikhrayone tša phensele le dipene, gomme bana ba bagolwane ba itlhamele dipuku tša diswantšho tša bona. Ba beakanyetše nako ya go balela sehlopha sa bana ba bannyane dipuku.

4. Have a readathon and see how many books each of you can read in a week!



4. E bang le phadišano ya go bala le bone gore yo mongwe le yo mongwe wa lena a ka bala dipuku tše kae ka beke!



5. Get everyone to draw a picture of a character from one of the stories in this supplement or from a book they have enjoyed.



5. E re yo mongwe le yo mongwe a thale seswantšho sa moanegwa wa ka mo go ye nngwe ya dikanegelo tša ka tlaleletšong ye goba wa ka pukung ye ba ipshinnego ka yona.



6. Take photographs of you and your children enjoying one of the above activities (or any other Book Lover's Day activity) and send it to us at info@nalibali.org, or post them on Facebook or Twitter using the hashtag **#BookLoversDay**. We'd love to share what you did with others on our Facebook page or in the Nalibali supplement!



6. Tšea dinepe tša gago le bana ba gago le ipshine ka o tee wa mešongwana ya ka godimo (goba mošongwana ofe goba ofe wa Letšatši la Barati ba Dipuku) gomme o re romele ona go info@nalibali.org, goba o posetše go Facebook goba Twitter o diriša heštheke **#LetšatšilaBaratibaDipuku**. Re ka rata go abelana ka se o se dirilego le batho ba bangwe letlakaleng la Facebook goba ka tlaleletšong ya Nalibali!



Did you know?

Our Read-Aloud Story Collection is now available at Ethnikids!



Available in all official South African languages
E hwetšagala ka dipolelo ka moka tša Afrika Borwa tša semmušo

ethnikids
made for me

Naa o be o tseba?

Dipuku tša rena tša dikanegelo tša Mokgobo wa Go Bala ka go Hlaboša Lentšu bjale di hwetšagala go Ethnikids!

Order your copy online at www.ethnikids.africa!
Otara khophi ya gago mo inthaneteng gona bjale go www.ethnikids.africa!



Drive your imagination



Writing book reviews

When you ask children to write book reviews, it is a great way to get them to connect with what they read, to think critically about it and to express their opinions.

Here are some ideas of how to use book reviews in your classroom and at your reading club.

- ★ Encourage children to write down their opinion of a book they have read.
- ★ Good book reviews help people decide whether they want to read the book or not. In their reviews, the children should therefore give the basic story outline, but not give away too much about the story!
- ★ Reviews can be long or short and can also include drawings of parts of the book by the reviewer.
- ★ You can use the children's book reviews to start conversations about books.
- ★ Remind the children always to write the title of the book, the author's name and their own name on their review. They should also include the illustrator's name, if there are pictures in the book.
 - 🌀 Sometimes children need a little help with what to put in a book review. Try giving them some of these sentences to complete:
 - 🌀 This story is about ...
 - 🌀 The main characters are ...
 - 🌀 My favourite part of this book was ...
 - 🌀 My favourite character was ...
 - 🌀 I think you would enjoy this book if you like stories that ...
 - 🌀 My rating for this book is: ★★★★★

Go ngwala ditshekatsheko tša dipuku

Ge o nyaka gore bana ba ngwale ditshekatsheko tša dipuku, ke tsela ye botse ya go ba kgokaganya le seo ba se balago, go nagana ka tsenelelo ka ga sona le go hlogiša dikgopolo tša bona.

Fa ke dikeletšo tše dingwe tša ka fao o ka dirišago ditshekatsheko tša dipuku ka phapošiborutelong ya gago le sehlopheng sa go bala.

- ★ Hloheletša bana gore ba ngwale dikgopolo tša bona ka ga puku ye ba e badilego.
- ★ Ditshekatsheko tše botse tša dipuku di thuša batho go nagana gore ba nyaka go bala puku goba aowa. Ka ditshekatshekong tša bona ba swanetše go fa kakaretšo ya kanegelo ya motheo, efela ba se bolele tše dintši ka ga kanegelo!
- ★ Ditshekatsheko di ka ba tše ditelele goba tše dikopana, gomme mosekaseki a ka tsenya le dihalwa tša dikarolo tša puku.
- ★ O ka diriša ditshekatsheko tša dipuku tša bana go thoma poledišano ka ga dipuku.
- ★ Ka mehla gopotša bana go ngwala thaetlele ya puku, leina la mongwadi le leina la mong mo tshekatshekong ya bona. Ba ngwale le leina la moswantšhi, ge go na le diswantšho ka pukung.
 - 🌀 Ka nako ye nngwe bana ba nyaka go thušwa gannyane ka ga se ba ka se tsenyago ka tshekatshekong ya puku. Leka go ba fa a mangwe a mafoko a gore ba a feleletše:
 - 🌀 Kanegelo ye e bolela ka ...
 - 🌀 Baanegwathwadi ke ...
 - 🌀 Karolo ye ke e ratago kudu ka pukung ye e bile ...
 - 🌀 Moanegwa yo ke mo ratago kudu ke ...
 - 🌀 Ke nagana gore o tla ipshina ka puku ye ge o rata dikanegelo tša ...
 - 🌀 Tekanyo ya ka pukung ye ke: ★★★★★



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



tlhamele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Nišha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.



Drive your imagination

Efela Tau ye Nnyane e be e sa kgoiwe. E be e nyaka mpho yela ka pelo ya yona ka moka. E ile ya leba gae gomme mo tseleng ya kopana le Phukubje. “Go bjang, buti wa ka wa mma yo mongwe?” gwa dumediša Tau ye Nnyane.

“Dumela,” ya realo Phukubje, “Ga ke na pelaelo ... ge e se ya selo se setee ...” Di ile tša thoma go bolela ka dimpho. Phukubje le yona e be e duma okare nkabe e filwe mpho ya go opela.

“Bjalo o paledišwa ke eng go e tšea Buti Phukubje?” gwa botšiša Tau ye Nnyane.

Phukubje e ile ya sega ka sesego sa yona sa go rasa sa diphekubje. “Go tlo ba bonolo go bohle go lemoga gore ke nna ke e utswitšego,” ya realo Phukubje.

“Bjang?” gwa botšiša Tau ye Nnyane.

“Diphoofo ka moka di tlo makalela gore nkane gateete nna, Phukubje, ke kgona go opela gabotse,” Phukubje ya fetola. Diphoofo tše pedi di ile tša sega ka gobane bohle ba tseba ka fao lentšu la Phukubje la makgwakgwa le rasago ka gona.

“Ja,” said Jackal, “I can’t complain really ... but one thing ...” And they started talking about the gifts. Jackal also wished the gift of singing was his.

“So what is stopping you from taking it, Bra Jackal?” Young Lion asked.

Jackal laughed with his loud jackal laugh. “Everybody would find out so easily that I’m the one who stole it,” said Jackal.

“How’s that?” asked Young Lion.

“Every animal will be surprised that suddenly I, Jackal, can sing so well,” Jackal replied. The two laughed because everyone knew how loud and scratchy Jackal’s voice was.



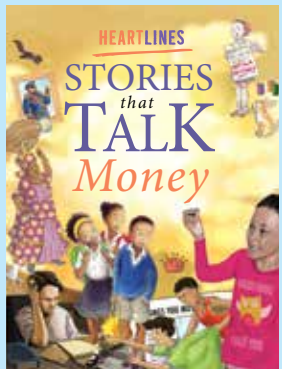
But Young Lion was not convinced. He wanted that gift with all his heart. He continued on his way home and further along the way he bumped into Jackal. “How are you, my brother from another mother?” greeted Young Lion.

Young Lion and Little Brown Monkey



Tau ye Nnyane le Kgabo ye Tsotho ye Nnyane

Tshepo Mokono
Vusi Malindi



For more information
please email
info@heartlines.org.za
or phone (011) 771 2540.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bošetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

“Kegane, mpho yela e swanela phoofolo efe?” Tshepe le yona
ya mmotšiša.
“Nna, Tau ye Nnyane, kgoši ya ka moso. E swanela nna.
Mpho yela ya go opela e swanela nna,” Tau ye Nnyane
ya araba.
“Emela sebaka sa gago ngwaga wo o lateago ge Kgoši
a tliša dimpho, mo gongwe o tlo e hwetša ngwaga wo o
lateago. Dilo tše dibotse di a letelwa,” Tshepe ya e eleša.
Tau ye Nnyane e ile ya re, “O bolela nnete. Ke swanetše go
emela ngwaga wo o lateago.”
Diphoofolo tše pedi di ile tša laelana gomme tša kgaogana.



“Efela ke manyami go
bolela, mpho yela ke
ya Kgabo ye Tsotho ye
Nnyane gomme nkase
fetole seo,” Tshepe ya
hemela godimo.
“Gare ga diphoofolo ka
moka, go tle bjang gore
e be ya kgabo, ke ra gore
... kgabo ye nnyane ya
go befa ... ke yona e
hweletšego mpho yela ya
go kgethega? Mpoše, Sesi
Tshepe!” gwa botšiša Tau
ye Nnyane.



But Young Lion secretly still wanted that gift. So, in the
middle of the night, when the sky was empty but covered
with darkness, Young Lion put on his running shoes and
ran to the monkey's house.
When he got there he could hear a crowd of monkeys
joking with Little Brown Monkey about his gift. “At
least one of the family will be able to sing beautifully.
We all know that monkeys have been terrible singers
until now.” They fell around laughing.

One morning, just as the sun was about to come
up, Lion, King of the jungle, ordered the village
Kgosana to blow on the horn. As the sound of the horn
went “Vooooo! Vooooo!” all the animals knew that the
day had arrived when they were to receive gifts from the
Great King.

They gathered at the King's royal place. Young Lion
was there, pushing his way to the front of the crowd.
But Little Brown Monkey was first in the queue, and he
received the best gift ever!

Little Brown Monkey got the gift of singing. The
gift was inside a small green bottle. King Lion said,
“Whenever you drink this, you'll be able to sing
beautifully. You'll be famous and rich. You'll be a great
musician, or a great Gospel star.”

Mesong ye mengwe, letšatši le le kgauswi le go
hlaba, Tau, Kgoši ya lešoka, o ile a laela Kgošana
ya mo motseng gore e letše lepatata. E rile ge diphoofolo
ka moka di ekwa modumo wa lepatata “Buuuuu!
Buuuuu!” tša tseba gore go fihlile letšatši la gore di
amogele dimpho go tšwa go Kgoši ye Kgolo.

Di ile tša kopana ka mošate wa Kgoši. Tau ye Nnyane e
be e le gona gomme ya sepela e kgorometša tše dingwe
gore e be kua pele ga bohle. Efela Kgabo ye Tsotho ye
Nnyane e be e eme kua pele mo mothalading, gomme e
ile ya hwetša mpho ye kaone ka go fetiša!

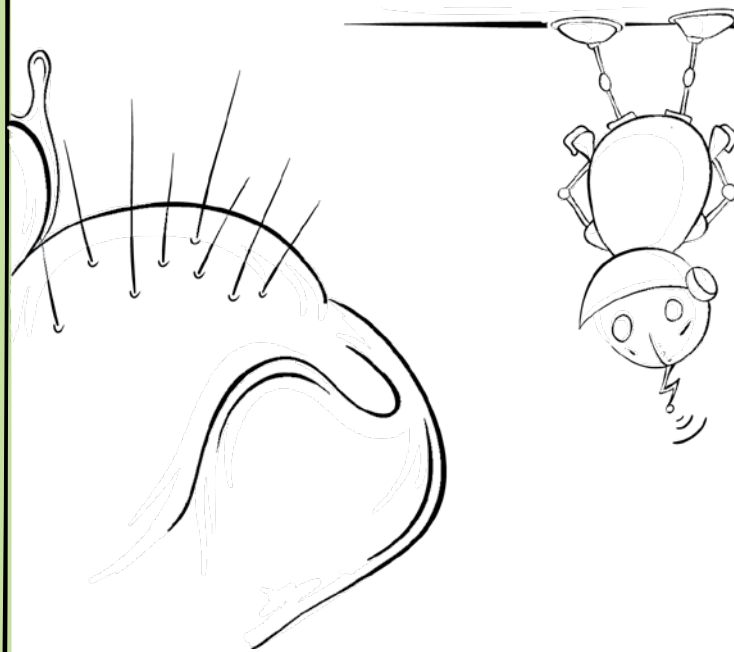


"O rata batho," gwa nagana
Roboto Tim.



"At least he's friendly," thought
Tiny Tim.

Roboto Tim a tšwela pele go
nyakana le mong wa konopi.



"Whoa!"
Tiny Tim carried on looking for
the owner of the button.



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

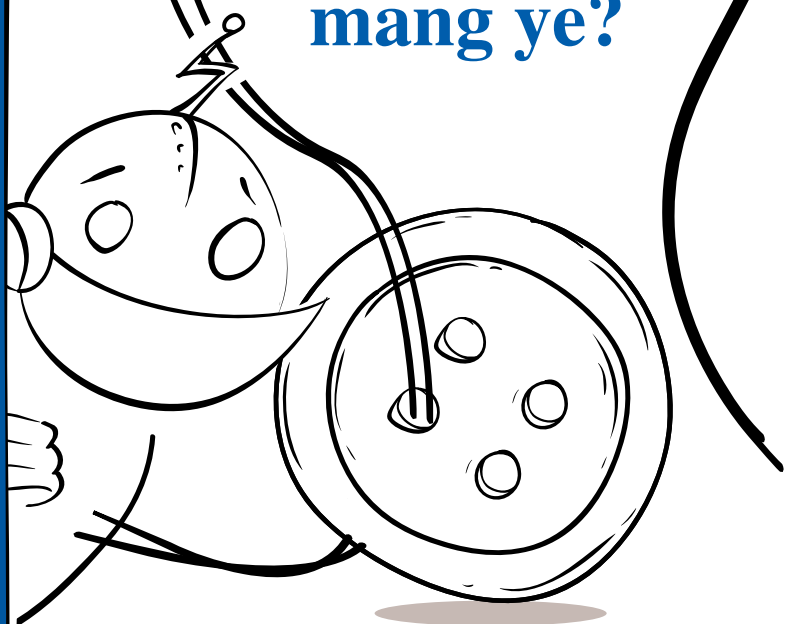


Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la
boseshaba la go utulla le go tsenyeletsa setšo sa
go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara.
Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela
www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi

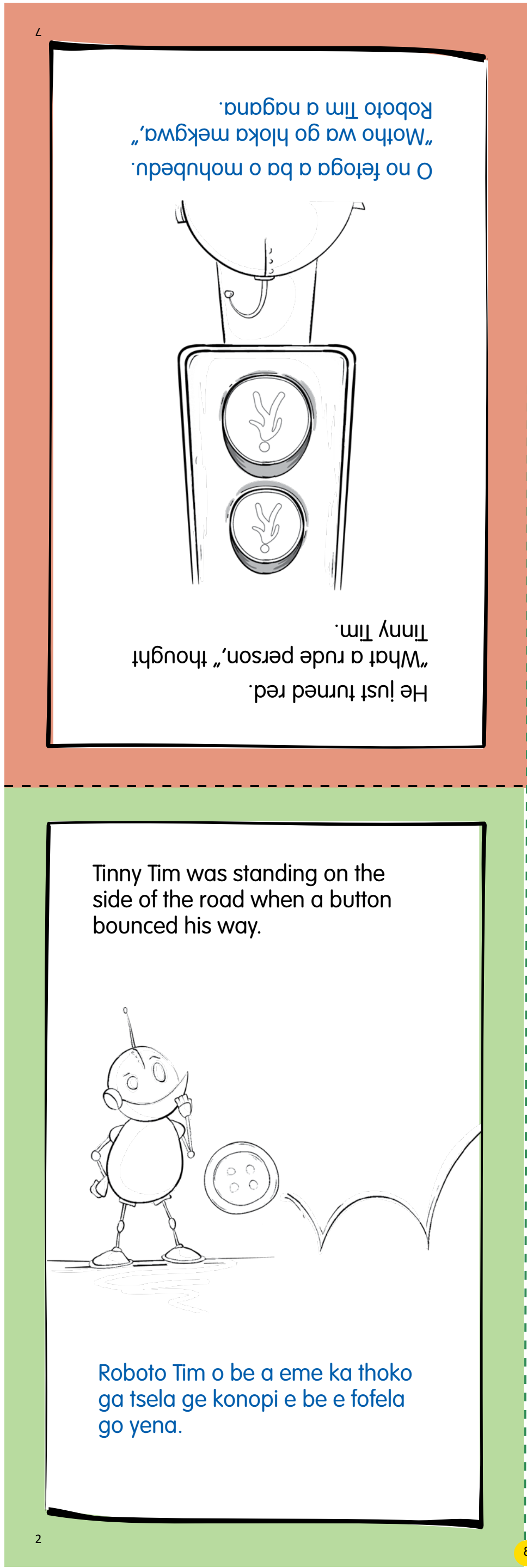


Drive your
imagination

Whose
button is this?
Ke konopi ya
mang ye?



Paul Kennedy
James Woolley
Louise Gale



O no fetoga a ba o mohubedu.
"Motheo wa go hloka mekgwa,"
Roboto Tim a nagana.

He just turned red.
"What a rude person," thought
Timmy Tim.

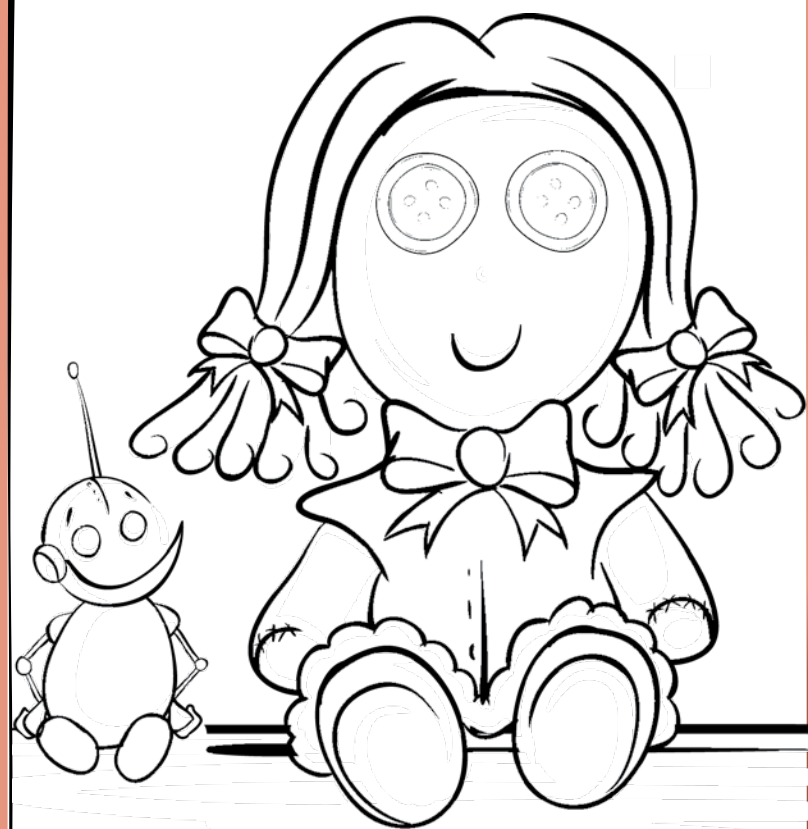
Timmy Tim was standing on the
side of the road when a button
bounced his way.

Roboto Tim o be a eme ka thoko
ga tsela ge konopi e be e fofela
go yena.

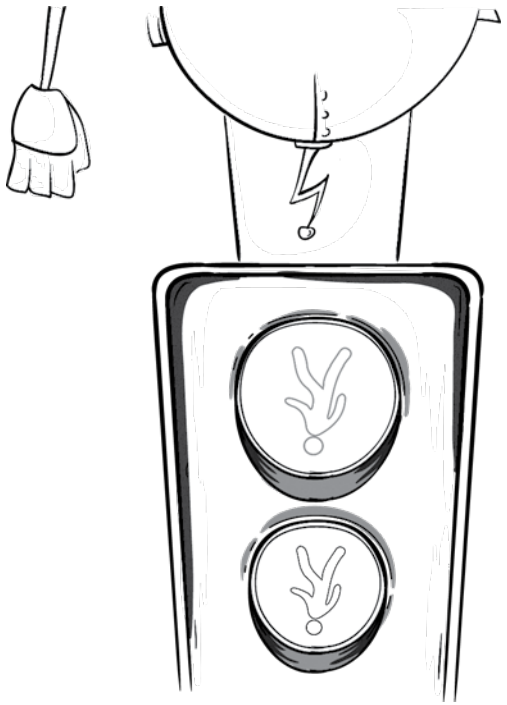


"Ke swanetse go ya ka mošola wa
tsela. Ke dumela gore konopi ye e
tšwa gona ka kua."
PHAA!
"E nyakile go direga," a realo
Roboto Tim. O ile a emela
ditatanaga gore di fete pele
a kgabola.

"I've got to get to the other side of
the road. I'm sure that's where this
button comes from."
SPLASH!
"That was close," said Timmy Tim.
He waited for the cars to pass
before he carried on.

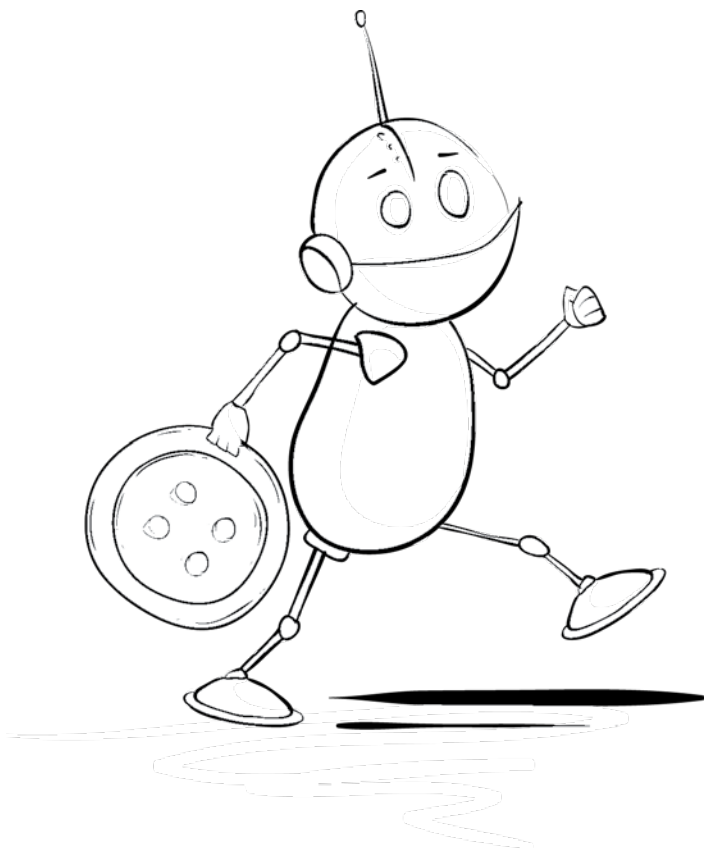


“Dumela, ke konopi ya gago ye?”
gwa botšiša Roboto Tim.
Mona ya motlamorogo ga se
a fetola.

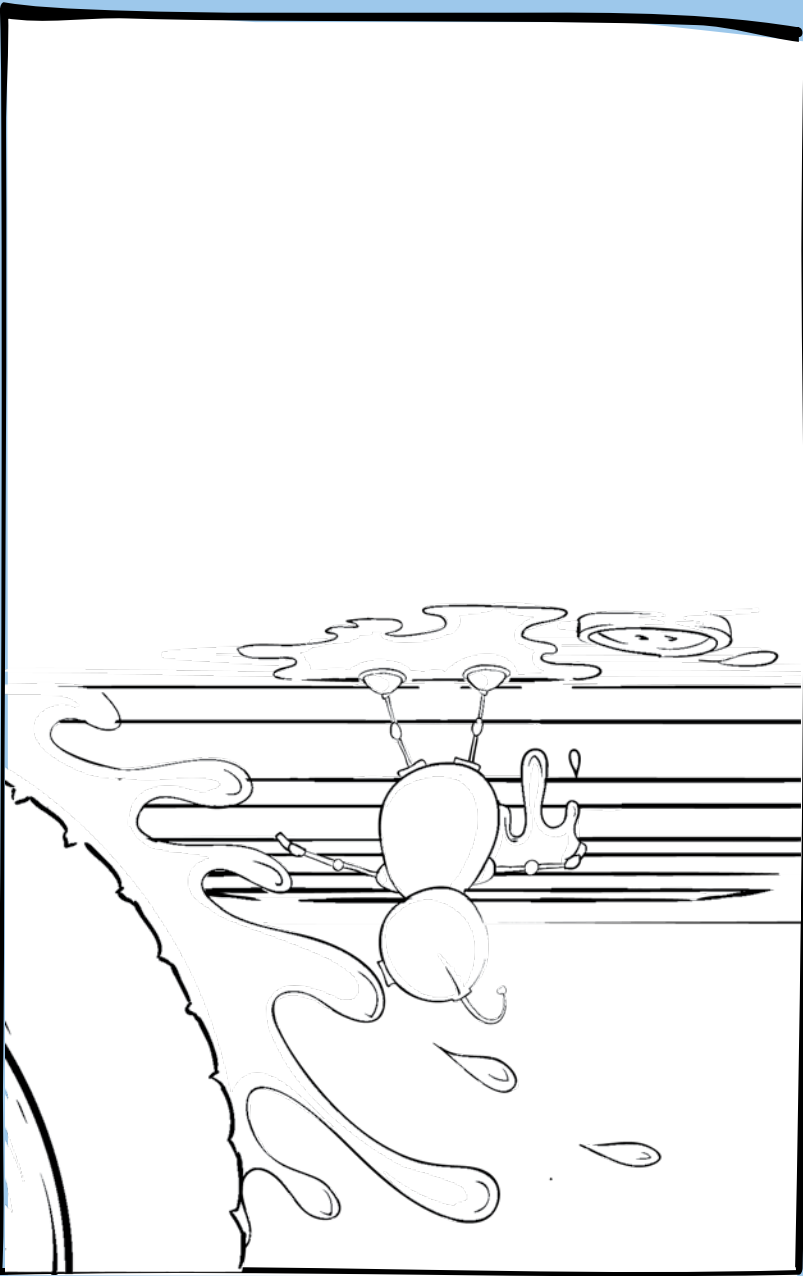


“Hey there, is this your button?”
asked Tinny Tim.
The green man said nothing.

“I wonder where this comes from,”
he said. He wanted to find out.



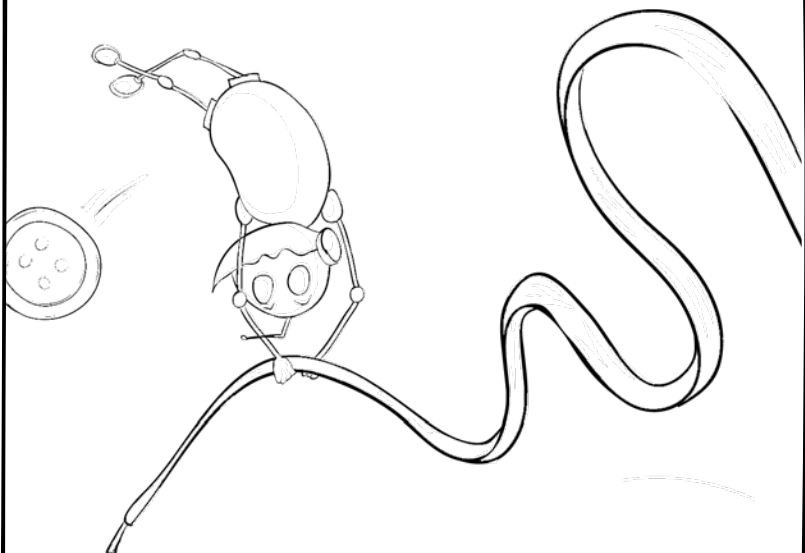
“Ke ipotšiša gore e tšwa kae,”
a realo. O be a nyaka go
tseba seo.



“Thank you, little robot.
Can we be friends?”

“Ke a leboga, roboto
ye nnyane. Naa re ka
ba bagwera?”

O phonyokgile.
“Felo fa go a tšhoša,” a realo.



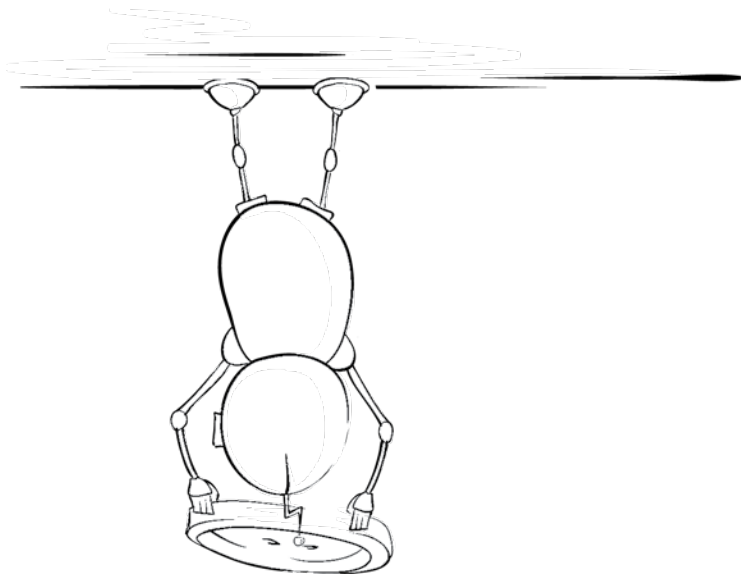
He made a lucky escape.
“It’s scary out here,” he said.

It was busy on the side of the road.
“Woah!”
Tinny Tim nearly got squashed!



E be e le semphete ke go fete ka
thoko ga tsela.
“Ijoo!”
Roboto Tim o nyakile go
pšhatlaganywa!

Ka morago Roboto Tim o ile a bona
motho yo mongwe a eila. Mogongwe
ke motho yo a bego a mo nyaka.
“Dumela, ke wena mang?” a botšiša.



Then Tinny Tim saw someone
coming. Maybe this was who he
was looking for.
“Hello, who are you?” he asked.

“I’m Ruby Rags,” said the someone.
“I think this is yours,” said Tinny Tim as
he gave her the button.

“Ke nna Ruby Rags,” a realo motho
yo mongwe.
“Ke nagana gore ke ya gago,” a
realo Roboto Tim a mo fa konopi.



Young Lion sat outside and waited until the other monkeys had gone home. He waited until he was sure Little Brown Monkey was fast asleep. Then he crept in, took the small green bottle from the top of the table, and tipped out the room. He had stolen the gift. It was his now!

Efela Tau ye Nnyane ka sephiring e be e nyaka mpho yela. Gomme, gare ga bošego, go se selo leratadimeng ntle le leswiswi, Tau ye Nnyane e ile ya apara dieta iša go kitima ya kitimela ntlong ya kgabo.

E rile go fihla fao, ya kwa lešaba la dikgabo le swere metlae le Kgabo ye Tsotho ye Nnyane ka ga mpho ya gagwe. “Sa botse ke gore yo mongwe wa maloko a lapa o tlo kgona go opela gabotse. Ka moka re a tseba gore dikgabo ke kgale e le mašaledi a go opela.” Dikgabo di ile iša fela ka disego.

Tau ye Nnyane e ile ya ema ka ntle go fihlela dikgabo tše dingwe di eya magae a tšona. E eme go fihlela e eba le nnete ya gore Kgabo ye Tsotho ye Nnyane e swerwe ke boroko. Ka morago e ile ya khukhuna ya tšea lebotlelo le letalamorogo le lennyane godimo ga tafole gomme ya tšwa ka phapošing ka go nanya. E utswitše mpho. Ke ya yona bjale!

And so, after a long time thinking . . . Young Lion decided to return the gift.

He ran as fast as his running shoes would take him back to Little Brown Monkey’s place. He sneaked into the house and returned the bottle of singing gift to the table where it had been before.

Then he crept out and headed home. As he ran, his heart felt light and his feet felt free – freer than he had felt all day!

Gomme, ka morago ga go nagana sebaka se setelele . . . Tau ye Nnyane e ile ya nagana go bušetša mpho.

E ile ya kitima ka lebelo le legolo e lebile lefelong la Kgabo ye Tsotho ye Nnyane. E ile ya khukhuna ya tsena ka ntlong gomme ya bušetša lebotlelo la mpho ya go opela tafoleng yeo e le hweditšego go yona.

Ka morago e ile ya nanabela ya tšwa gomme ya leba gae. E rile ge e e le gare e kitima, pelo ya yona ya kwagala e le bofefo gomme maoto a kwagala a lokologile – e lokologile go feta ka fao e bego e ikwa ka gona letšatši lohle!

Later that day, Young Lion bumped into Springbok on the road and shouted, “Howzit, Sister Springbok?” They hurried through their greetings so that they could get to the topic of the gift. Springbok, just like Young Lion, and Antbear, wished the monkey’s gift was hers.

“But I am sad to say, the gift belongs to Little Brown Monkey and I can’t change that,” Springbok sighed.

“Out of all the animals, how come the monkey, I mean . . . the ugly little monkey . . . is the one that got such a special gift? Tell me, Sister Springbok?” Young Lion asked.

“Well, which animal deserves that gift?” Springbok asked in turn.

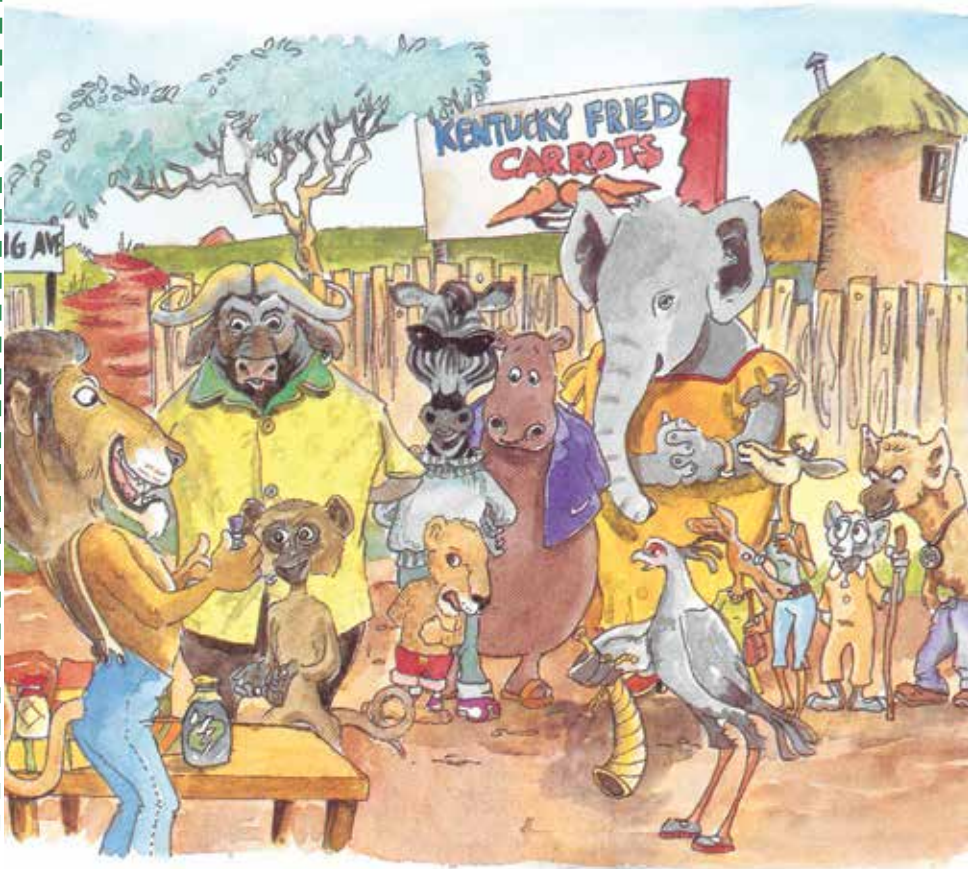
“Me, Young Lion, the future king. I deserve it. I deserve that singing gift,” Young Lion answered.

“Wait your turn until next year when the King brings gifts; maybe you will get it next year. Good things are always worth waiting for,” Springbok advised.

Young Lion said, “You are right. I should wait for next year.”

The two animals waved goodbye and went their separate ways.

Ka morago letšatšing lona leo, Tau ye Nnyane e ile ya kopana le Tshepe mo tseleng gomme ya goeletša, “Go bjang, Sesi Tshepe?” Di dumedisane ka lebelo gore di fihle tabeng ya mpho. Tshepe, bjalo ka Tau ye Nnyane le Thakadu, le yona e be e duma okare nkabe e filwe mpho ya go opela.



Kgabo ye Tsotho ye Nnyane e hweditše mpho ya go opela. Mpho ye e be e le ka gare ga lebotlelo le letalamorogo le lennyane. Kgoši Tau o ile a re, “Ge o ka nwa se, o tlo kgona go opela gabotse. O tlo tuma gomme wa ba mohumi. O tlo ba seopedi se segolo, goba naledi ye kgolo ya mmimo wa sedumedi.”

Thakadu e boditse Tau ye Nnyane gore le yona e duma okare nkabe e tlwe mpho ya go opela. “Bjalo o palediswa ke eng go e tsea, Mma Thakadu?” gwa botšiša Tau ye Nnyane.

Thakadu e ile ya re, “Ke nyaka go swara bangwe ka tsela ye le nna ke nyakago ba ntshwara ka yona. Ga ke nyake dilo tša ka di utswiwa, ka fao ga ka swanela go utswetša ba bangwe.”

Tau ye Nnyane e ile ya dumela ka hlogo. E ile ya kwešiša seo.



Young Lion started for home, and on his way he muttered to himself, “That singing gift should be mine, mine, mine and mine. I’m going to steal it away from Little Brown Monkey.”

On his way, Young Lion met Antbear. They greeted each other. They talked about what they had eaten for breakfast, about the weather, about New Year’s resolutions and about the gifts-gathering at the King’s kraal.

Antbear told Young Lion that she also wished the singing gift was hers. “So what is stopping you from taking it, Ma Antbear?” asked Young Lion.

Antbear said, “I want to treat others in the way I want them to treat me. I don’t want my things to be stolen, so I should not steal from others.”

Young Lion nodded. He understood that.

Tau ye Nnyane e ile ya gae, gomme mo tseleng, ya tšama e bobola, “Mpho yela ya go opela e swanetše go ba ya ka, ya ka, ya ka, ke re ya ka. Ke ya go e utswa go Kgabo ye Tsotho ye Nnyane.”

Mo tseleng, Tau ye Nnyane e ile ya kopana le Thakadu. Di ile tša dumedšana. Di boletše ka dijo tše di fihlotšego ka tšona, ka ga boso, ka ga diphetho tša Ngwaga o Moswa le ka mokgobokano wa dimpho wo o bego o le lešakeng la Kgoši.

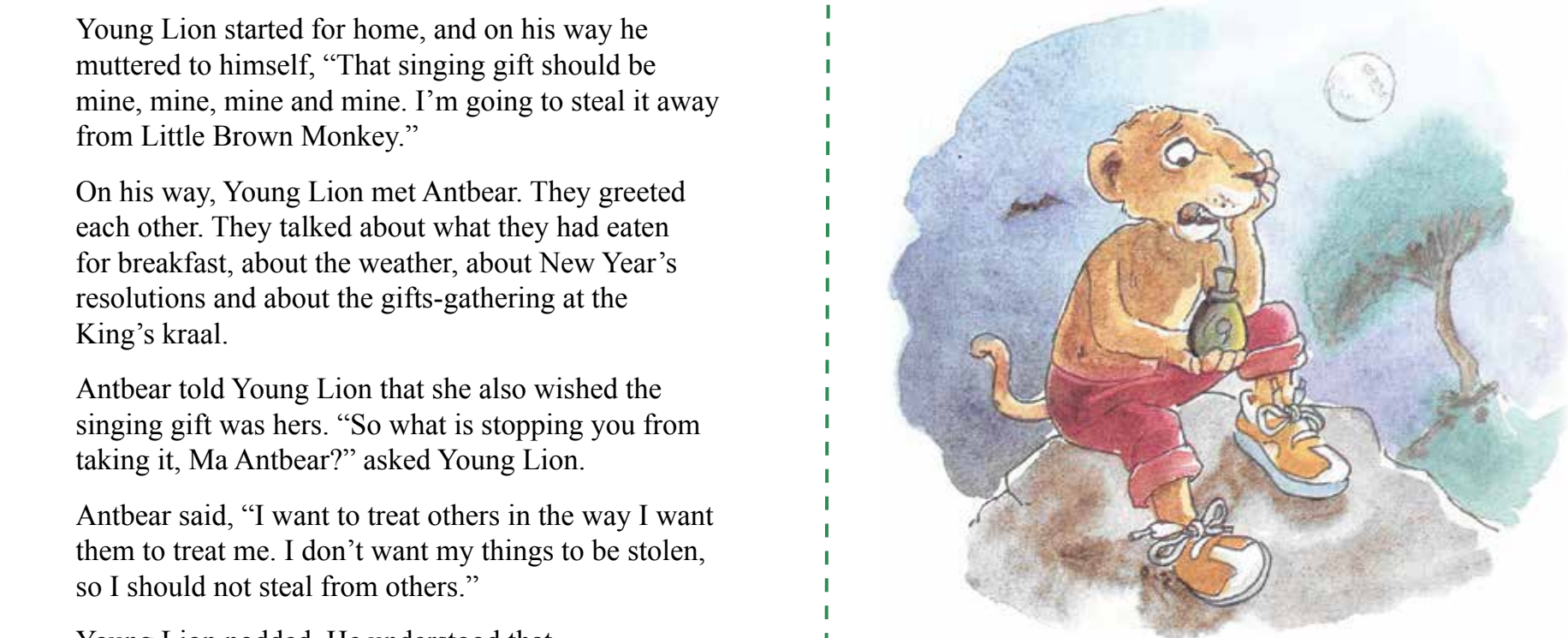


Tau ye Nnyane e ile ya thoma go kitima. E be e kitima ka fao e kego e kitimiswa ke se sengwe. Ge e duše e kitima, e ile ya gopola se se boletšwego ke Mma Thakadu ka ga go swara bohle ka tsela ye o nyakago ba go swara ka yona. Kgopolo ye e ile ya dira gore e eme, gomme ya ema ya nagana. E naganne ka fao e bego e tlo ikwa ka gona ge nkabe e le yona Kgabo ye Tsotho ye Nnyane gomme yo mongwe a utswitše mpho ya yona. “Ke be nka se rate seo. Ke be ke tlo nyama ka ba ka befelwa,” ya nagana.

Young Lion sat on a rock and thought more about the gift in the bottle. “Maybe Springbok is right too; maybe the gift will be mine next year.”

As he stood, he recalled what Jackal had said. Jackal was right – everybody knew that Young Lion was also a bad singer. It would be easy for them to spot him as the one who had stolen Little Brown Monkey’s gift.

Young Lion began to run. He ran as though something was chasing him. As he ran, he remembered what Mother Antbear had said about treating others in the way you want them to treat you. The thought made him stop running, and he stood still and thought. He thought about how he would feel if he was Little Brown Monkey and somebody stole his gift. “I would not like it. I’d feel sad and angry,” he thought.



Ge e sa eme fao, e ile ya gopola se se boletšwego ke Phukubje. Phukubje e be e nepile – diphoofolo ka moka di a tseba gore Tau ye Nnyane ke lešamedi la go opela. Go tlo ba bonolo go tšona go lemoga gore ke yona e utswitšego mpho ya Kgabo ye Tsotho ye Nnyane.

Tau ye Nnyane e ile ya dula leswikeng gomme ya nagana kudu ka mpho ya ka lebotlelong. “Mo gongwe Tshepe le yona e bolela nnete; mo gongwe ngwaga wo o latelago mpho e tlo tla go nna.”

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Young Lion and Little Brown Monkey* (pages 5, 6, 11 and 12), *Whose button is this?* (pages 7 to 10) and *You're too small* (page 14).



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke mešongwana ye o ka e lekago. E theilwe godimo ga dikanegelo ka moka tša ka gare ga kgatšho ye ya Tlaleletšo ya Nal'ibali: *Tau ye Nnyane le Kgabo ye Tsotho ye Nnyane* (matlakala a 5, 6, 11 le 12), *Ke konopi ya mang ye?* (matlakala a 7 go fihla ka 10) le *O yo monnyane kudu* (letlakala la 15).

Young Lion and Little Brown Monkey

After listening to or reading *Young Lion and Little Brown Monkey*, think and talk about some of these things.

- ★ Why did Young Lion think he deserved the gift? Do you think this is a good reason?
- ★ What advice did Young Lion get from Antbear, Springbok and Jackal? Whose advice do you think was best?
- ★ Why did Young Lion return the gift eventually?
- ★ If you had been Young Lion, would you have given the gift back? Why or why not?
- ★ How do you think Young Lion felt when he put the gift back? Why do you think he felt like this?
- ★ Have you ever thought about taking something that belonged to someone else without asking their permission? What did you do about it? How did you feel?
- ★ Do you think honesty is important? Why or why not?



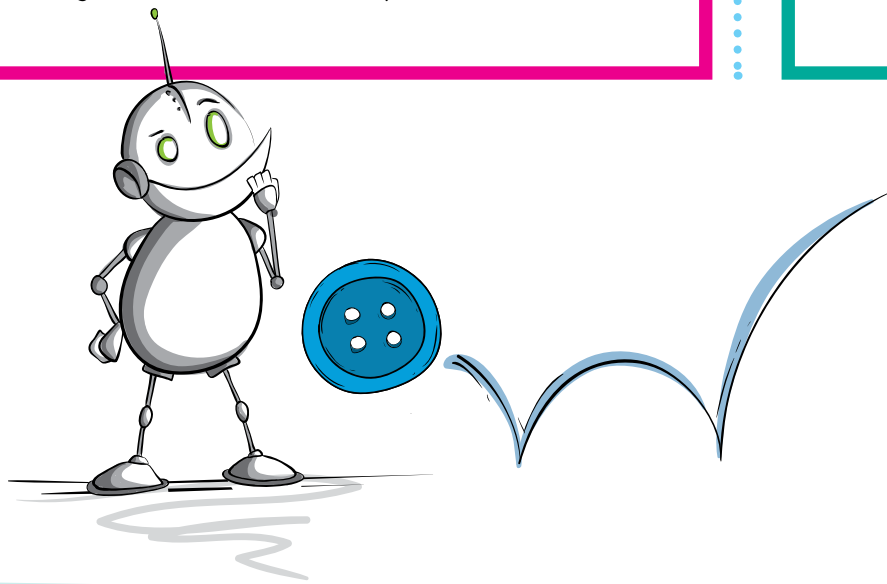
Tau ye Nnyane le Kgabo ye Tsotho ye Nnyane

Morago ga go theeletša goba go bala *Tau ye Nnyane le Kgabo ye Tsotho ye Nnyane*, naganang le go bolela ka tše dingwe tša dilo tše.

- ★ Ke ka lebaka la eng Tau ye Nnyane e be e nagana gore mpho e swanela yona? O nagana gore labaka le le a kwagala?
- ★ Tau ye Nnyane e hweditše maele afe go Thakadu, Tshepe le Phukubje? O nagana maele a makaonekaone e bile a go tšwa phoofolong efe?
- ★ Ke ka lebaka la eng Tau ye Nnyane mafelelong e bušeditše mpho?
- ★ Ge nkabe e le wena Tau ye Nnyane, nkabe o bušeditše mpho go mong wa yona? Ka lebaka la eng?
- ★ O nagana gore Tau ye Nnyane e ikwele bjang ge e bušetša mpho? Ke ka lebaka la eng o nagana gore e ikwele ka tsela yeo?
- ★ Okile wa nagana go tšea selo sa motho yo mongwe ntle le go kgopela tumelelo ya gagwe? O dirile eng ka sona? O ikwele bjang?
- ★ O nagana gore go bohlokwa go botega? Ka lebaka la eng?

Whose button is this?

- ★ Follow the instructions on page 4 to make the cut-out-and-keep books. Celebrate National Colouring Book Day on 2 August by colouring in the pictures for the story *Whose button is this?*
- ★ Use sheets of newspaper, old buttons and socks, pieces of fabric, some wool, and glue. Make the doll from the story.



Ke konopi ya mang ye?

- ★ Latela ditaelo tše di lego letlakaleng la 4 go dira dipuku tša ripa-o-boloke. Keteka Letšatši la Puku ya go Khalaria la Bosetšhaba ka di 2 Phato ka go khalaria diswantšho tša kanegelo *Ke konopi ya mang ye?*
- ★ Diriša matlakala a kuranta, dikonopi tša kgale le masokisi, diripa tša mašela, wulu, le sekgomarešši. Dira mpopi wa ka kanegelong.



You're too small

- ★ Everyone in Thapelo's family does something special for their mom's party. What would each of your family members do for a special party?
- ★ Draw a picture of your family from the tallest person to the shortest one.



O yo monnyane kudu

- ★ Motho yo mongwe le yo mongwe ka lapeng la gabo Thapelo o dira selo se sengwe sa go kgethega ka moletlo wa mma. Yo mongwe le yo mongwe wa maloko a lapa la geno o dira eng ka moletlo wa go kgethega?
- ★ Thala seswantšho sa maloko a lapa la geno go thoma ka yo moteletelele go fihla ka yo mokopanakopana.



Drive your
imagination



You're too small

Written by Dorothy Dyer ■ Illustrated by Magriet Brink and Leo Daly

Mama Tau was coming home! She had been away for a long time studying, and her family missed her. Everyone was very excited. But Thapelo, the youngest of all her children, was the most excited.

On the day of Mama Tau's arrival, the family spent the morning preparing. The sun was shining outside. Thapelo kicked his ball around on the grass. He wanted to show his mother how much better his soccer was since the last time she had seen him. "Catch this one, Bless," he shouted to the dog. But Bless just looked at the ball and went inside.

Thapelo followed the dog and went to find his older sister, Refilwe. Refilwe was a DJ. She was so cool that she wore her sunglasses even inside the house. Refilwe was in her room getting music to play for when Mama walked through the front door. "I'm not going to play any of that rap she complains about," Refilwe said. "Today we will only hear jazz. Just how Mama likes it." She took off her sunglasses and winked at Thapelo. "Maybe you can dance with Mama."

Then Refilwe put on her headphones and started nodding her head to the music.

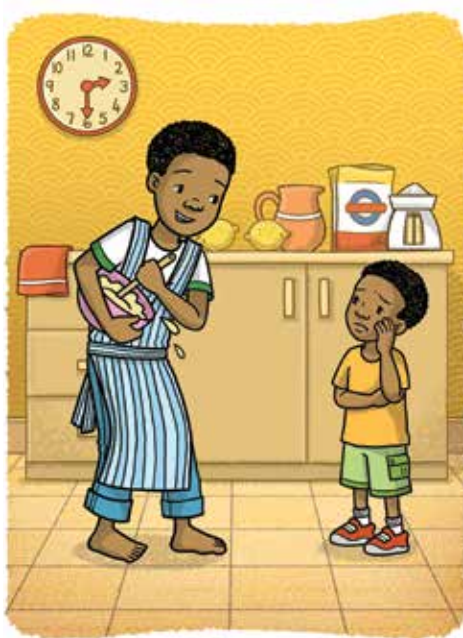
"Can I help you?" asked Thapelo.

"What?" said Refilwe, taking off her headphones. "What did you say?"

"Can I help you?" Thapelo shouted.

"No need to shout," Refilwe said. "I can hear you perfectly." Then she shook her head. "This is all on the computer, Thapelo. So, you can't help. You're too small.

Thapelo went to find his brother, Saul. He was in the kitchen, baking one of his very special cakes. Whenever there was a special occasion, Saul made a cake. For Thapelo's last birthday, he had made a chocolate cake with Smarties on top.



Saul was wearing a striped apron and was stirring the cake mixture in a big bowl. "This is a lemon cake," he told Thapelo. "Mama's favourite."

"Can I help you?" asked Thapelo.

"No," he said. "Last time you dropped an egg. Sorry, Thapelo. You're too small."

He went to find his other sister, Mampotoko, who was putting up decorations in the lounge. There were paper chains and balloons. "Can I help you?" he asked.

"Here, see if you can blow these up," she said, handing Thapelo some balloons. He chose a red one and started blowing. He tried and he tried but he couldn't get enough air into it.

"Oh no," he said sadly. "I'm too small."

So Thapelo went to find Ntate. He was sitting at the table, wrapping up a bead necklace for Mama. "This necklace has her favourite colours," he said. "Purple and green. Isn't it beautiful?"

Thapelo saw the wrapping paper with stars on it.

"Can I help you wrap the necklace?" asked Thapelo.

"No, sorry, Thapelo, you're too small," his father said.

Thapelo felt sad. He looked at their dog, Bless, sitting next to Ntate. "Come, Bless," he called. But Bless just sat there. "Even Bless thinks I'm too small," Thapelo thought.

Thapelo went outside and sat on the front step. "I wish I could grow as tall as a giant," he thought. "Then they'd all be scared of me and nobody would say, 'You're too small.'"

Just then he heard a loud shout from inside the house. "Bless! Bless, come back!"

Bless ran past Thapelo and around the corner of the house. And after Bless ran Ntate. Then Saul. Then Refilwe. And then Mampotoko. "That dog has stolen Mama's present!" Ntate shouted as he passed Thapelo. Thapelo joined them and ran after Bless too.

Bless jumped through a hole in the fence, into the yard next door. "Come back, Bless!" they called. And after a while Bless did come back ... but without the present!

"Oh no, he's left it next door!" Ntate groaned. "And the Sitholes are away till tomorrow! So, it's stuck on the other side of the fence till they come back!"

"I could climb through the hole and fetch it," suggested Thapelo.

"No," they all said together. "You're too ..." They stopped. They looked at Thapelo.

"Will you fit?" asked Refilwe.

"Are you small enough?" asked Saul.



Thapelo crouched down and squeezed himself through the hole. He just fitted through. There, on the grass in the Sithole's yard, was the wrapped present, with just a little bit of the wrapping paper torn. He picked up the present and squeezed back to the other side of the fence.

"Oh, Thapelo," said Ntate. "You **are** a star!"

"Three cheers for Thapelo!" Saul said, and they all hugged him.

Later that afternoon there was a knock on the door. It was Mama! Thapelo rushed into her arms.

"How you've grown, my boy," she said. "Look at how tall you are now."

"But I'm still too small, Mama," he said.

"No!" everyone shouted.

"No, you're not!" said Ntate, "You're just the right size!"



Drive your
imagination

O yo monnyane kudu

Mongwadi ke Dorothy Dyer ■ Diswantšho ka Magriet Brink le Leo Daly

Mma Tau o be a boya gae! O sepetše sebaka se setelele ka diithuto, gomme ba lapa la gagwe ba be ba mo hlogetše. Ka moka ba be ba thabile kudu. Efela Thapelo, ngwana yo monnyane go bana ba gagwe ka moka, o be a thabile go ba feta ka moka.

Ka letšatši le Mma Tau a boilego ka lona, ba lapa ba ile ba dira ditokišetšo mesong. Ka ntle letšatši le be le hlabile. Thapelo o be a raga bolo ya gagwe mo fase. O be a nyaka go bontšha mmagwe ka fao a bapalago kgwele ya maoto bokaone ka gona go tloga mola a mmonego la mafelelo. "Swara ye, Bless," a laela mpša. Efela Bless ya lebelela bolo ya ikela ka gare ga ntlo.

Thapelo o ile a latela mpša a ya go sesi wa gagwe yo mogolo, Refilwe. Refilwe e be e le DJ. O be a sepela le mabaka ka fao a bego a apara digalase tša gagwe tša letšatši le ka ntlong. Refilwe o be a le ka phapošing ya gagwe a lokiša mmimo wo a tlo go bapalago ge Mma a tsena ka lebatl la ka pele. "Nka se bapale repo ye a bego a phela a belaela ka yona," a realo Refilwe. "Lehono re tlo kwa jese fela. Ka tsela ye go ratago Mma." O ile a hlobola digalase tša gagwe tša mahlo gomme a ponyetša Thapelo leihlo. "Mo gongwe o ka bina le Mma."

Gomme Refilwe o ile a apara diitheletši tša gagwe tša ditsebeng gomme a binela mmimo ka hlogo.

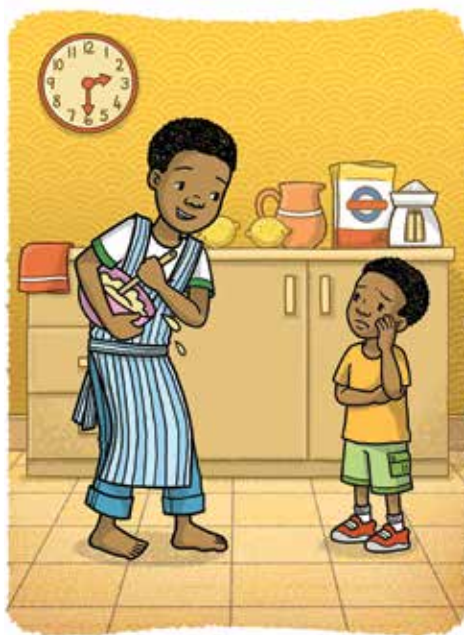
"Naa nka go thuša?" gwa botšiša Thapelo.

"Eng?" a realo Refilwe, a tloša diitheletši tša gagwe tša ditsebeng. "O rileng?"

"Naa nka go thuša?" Thapelo a goeletša.

"Ga o hloke go goeletša," Refilwe a realo. "Ke go kwa gabotse." O ile a šikinya hlogo. "Dilo tšohle di mo khomphuthareng, Thapelo. Ka fao, o kase kgone go nthuša. O yo monnyane kudu."

Thapelo o ile a ya go buti wa gagwe, Saul. O be a le ka khitšhining, a paka ye nngwe ya dikhekhe tša gagwe tša go kgethega. Nako le nako ge go be go na le tiragalo ya go kgethega, Saul o be a paka khekhe. Ka letšatši la matswalo a Thapelo la mafelelo, o dirile khekhe ya tšhokoletse ya go ba le diSmarties ka godimo.



Saul o be a apere thetho ya mebalabala gomme a hudua motswako wa khekhe ka sekotelong se segolo. "Ke khekhe ya swiri," a botša Thapelo. "Ke ye Mma a e ratago kudu."

"Naa nka go thuša?" gwa botšiša Thapelo.

"Aowa," a realo. "La mafelelo o ile wa wiša lee. O tla ntshwarela, Thapelo. O yo monnyane kudu."

O ile a ya go sesi wa gagwe yo mongwe, Mampotoko, yo a bego a kgabiša phapošibodulo. Go be go na le dišhaene tša dipampiri le dipalune. "Naa nka go thuša?" a botšiša.

"Swara, leka go budulela moya ka gare ga tše," a realo, a e fa Thapelo dipalune. O kgethile ye hubedu gomme a thoma go budulela moya ka gare ga yona. O lekile a ba a leka efela a palelwa ke go budulela moya wo o lekanego ka gare.

"Aowaowa," a realo ka manyami. "Ke nna yo monnyane kudu."

Gomme Thapelo o ile a ya go Ntate. O be a dutše tafoleng, a phuthela pheta ya molala ya Mma. "Pheta ye e na mekala ye a e ratago kudu," a realo. "Phepole le talamorogo. Ga se ye botse?"

Thapelo o bone pampiri ya go phuthela ya go ba le dinaledi.

"Nna nka go thuša go phuthela pheta ya molala?" gwa botšiša Thapelo.

"Aowa, o tla ntshwarela, Thapelo, o yo monnyane kudu," a realo ntate wa gagwe.

Thapelo o ile a nyama. O ile a lebelela mpša ya bona, Bless, e dutše kgauswi le Ntate. "Ella, Bless," a e bitša. Efela Bless ga se ya ya go yena. "Le Bless e nagana gore ke yo monnyane kudu," Thapelo a nagana.

Thapelo o ile a ya ka ntle a dula setupung sa ka pele. "Okare nka ba yo motelele bjalo ka lekgema," a nagana. "Batho bohle ba tlo nišhaba gomme ga go yo a tlo rego go nna, 'O sa le yo monnyane kudu.'"

Ka nako yeo a kwa lešata le legolo ka ntlong. "Bless! Bless, boya!"

Bless e ile ya kitima ya feta Thapelo le sekhutlo sa ntlo. Gomme Ntate o ile a kitimiša Bless. Saul o ile a latela. Refilwe le yena. Ka morago gwa latela Mampotoko. "Mpša yela e utswitše mpho ya Mma!" Ntate o ile a goeletša ge a feta Thapelo. Thapelo le yena o ile a tsena fase a kitimiša Bless.

Bless e ile ya tšwa lešobeng la terata gomme ya fofela ka jarateng ya baagišane. "Boya, Bless!" ba realo. Gomme ka morago ga sebakanyana Bless e ile ya boya ... efela e be e se ya swara mpho!

"Ijoo, e e tlogetše ka baagišaneng!" Ntate a bobola. "Ba ga Sithole ga ba gona ba tlo boya gosasa! Ka fao, e tlo ba ka lehlakoreng le lengwe la terata go fihlela ba boya!"

"Nka tsena ka lešoba lela ka ya go e tšea," gwa šišinya Thapelo.

"Aowa," ka moka ba realo. "O yo ..." Ba homola. Ba ile ba lebelela Thapelo.

"O ka lekana?" gwa botšiša Refilwe.

"O yo monnyane ka fao o ka lekanago?" gwa botšiša Saul.



Thapelo o ile a gagaba mo fase a ipitlaganya ka lešobeng. O ile a kgona go tsena. Fale, godimo ga bjang ka jarateng ya Sithole, e be e le mpho ye e phuthetšwego, e na le pampiri ya go phuthela ye nnyane ya go kgeiga. O ile a topa mpho gomme a ipitlaganya gape lešobeng a boela ka lehlakoreng le lengwe la terata.

"Ijoo, Thapelo," a realo Ntate. "O naledi!"

"Ditheto tše tharo go Thapelo!" Saul a realo, gomme ka moka ga bona ba mo gokara.

Ka morago mo mosegareng go ile gwa kwagala motho a kokota lebating. E be e le Mma! Thapelo o ile a kitimela ka matsogong a gagwe.

"O godile bjang, mošemane wa ka," a realo. "Lebelela gore o yo motelele bjang bjale."

"Efela ke sa le yo monnyane kudu, Mma," a realo.

"Aowa!" bohle ba realo.

"Aowa, ga go bjalo!" a realo Ntate, "O bogolo bjo bo lekanetšego!"



Drive your
imagination

Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali



1.

Make a badge

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read your books on Book Lover's Day.

Dira petšhe

1. Ripa petšhe go bapela le mothladi wa marontho o mohubedu.
2. Khalara seswantšho.
3. Ripa sediko sa bogolo bja go lekana le bja petšhe khatopoteng ye sese, mohlala, lepokisi la serele.
4. Diriša sekgomaretši go kgomaretša petšhe khatopoteng.
5. Diriša theipi ya go kgomarela goba masking theipi go kgomaretša phini ya tšhireletšo ka morago ga petšhe. Goba phula lešoba kua godimo o bofe wulu goba lenti gore o kgone go e lekeletša molaleng wa gago.
6. Ipshine ka go apara petšhe ya gago ge o bala dipuku ka Letšatši la Barati ba Dipuku.



2.

Make a list of 5 reasons why you love reading.

Ngwala mabaka a 5 a go dira gore o rate go bala.

The title of my favourite book is
Thaetlele ya puku ya ka ya mmamoratwa ke

My favourite author is
Mongwadi yo ke mo ratago kudu ke

3.

Draw a picture of yourself reading a book. Colour in the picture.

Thala seswantšho sa gago o bala puku. Khalara seswantšho seo.



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

Nal'ibali e fa go go hloheletša le go go thekga. Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:

www.nalibali.org
www.nalibali.mobi
[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://www.youtube.com/channel/UCMlAZ1)
info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

RISING SUN

PROTEA

RECORD

UMLAZI
EYETHU

Bonus

LENTSWE
THE VOICE OF MATLOSANA

RIDGE TIMES



Drive your
imagination

